

УДК 811.11

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-58-70

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОЛЛОКАЦИЙ В БРИТАНСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: АСПЕКТ КОМБИНАТОРНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

Малюга Е. Н., Мадинян Е. И.

Российский университет дружбы народов

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Российская Федерация

Аннотация

Целью исследования является изучение морфолого-семантических аспектов культурно-маркированных коллокаций британского национального варианта английского языка на материале экономического дискурса в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей комбинаторно-синтагматические аспекты лексических единиц и их влияние на семантику слова.

Процедура и методы. В статье используются методы дискурс-анализа, описательный метод с его основными компонентами (наблюдением, интерпретацией и обобщением), элементы компонентного анализа лексических единиц, морфолого-семантический анализ фрагментов текстов. Особое внимание уделяется изучению влияния типа коллокации на семантическое свойство слова. В статье на материале журнала *The Economist* приведены эмпирические данные о частоте упоминания разных видов коллокаций по морфологической принадлежности ведущего компонента.

Результаты. Согласно результатам исследования, в британском экономическом дискурсе доминирующими являются глагольные (45%), адъективные (32%) и субстантивные (23%) коллокации. Проведенный анализ коллокаций согласно морфологической принадлежности главного слова в рамках комбинаторной лексикологии продемонстрировал, как влияет на реализацию семантического значения коллокации выбор той или иной части речи для метафорического переноса.

Теоретическая и практическая значимость статьи заключается в том, что работа вносит вклад в область изучения влияния частей речи на семантические характеристики коллокаций, а морфологический и семантический анализ коллокаций может быть использован в словарях коллокаций и при обучении студентов английскому языку.

Ключевые слова: коллокации, морфология, семантика, британский национальный вариант, экономический дискурс

MORPHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF COLLOCATIONS IN THE BRITISH ECONOMIC DISCOURSE: ASPECT OF COMBINATORIAL LEXICOLOGY

E. Malyuga, E. Madinyan

Peoples' Friendship University of Russia

6 ulitsa Miklukho-Maklaya, Moscow 117198, Russian Federation

Abstract

Aim. The research studies the morphological and semantic aspects of culturally marked collocations in British English exemplified by economic discourse within the framework of combinatorial lexicology, which studies the combinatorial and syntagmatic aspects of lexical units and their influence on the semantics of a word.

Methodology. The article uses methods of discourse analysis, the descriptive method with its main components (observation, interpretation and generalization), elements of component analysis of lexical units, morphological and semantic analysis of text fragments. Particular attention is paid to the study of the influence of the type of collocation on the semantic property of the word. Using the material from the *The Economist* journal, the article provides empirical data on the frequency of use of collocations of different types by morphological affiliation of the leading component.

Results. As research results indicate, verbal (45%), adjectival (32%) and substantive (23%) collocations are dominant in British economic discourse. The analysis of collocations according to the morphological affiliation of the main word within the framework of combinatorial lexicology demonstrated how the choice of any given part of speech for metaphorical transfer affects the implementation of the semantic meaning of collocations.

Research implications. The theoretical and practical significance of the research is that it contributes to the field of studying the influence of parts of speech on the semantic characteristics of collocations whereas morphological and semantic analysis of collocations can be used in collocation dictionaries, as well as in teaching English to students.

Keywords: collocations, morphology, semantics, British national variety, economic discourse

Введение

Изучение культурно-маркированных коллокаций связано с теорией синтагматических отношений в лексике, под которыми подразумеваются правила сочетаемости слов, то есть их валентность и связи слов в контексте. Исследование данных связей, а именно их морфолого-семантических характеристик, происходит в рамках отдельного направления лингвистики – комбинаторной лексикологии, что позволяет раскрыть культурный потенциал коллокаций.

Актуальность исследования обусловлена тем, что выявление свойств коллокаций может внести существенный вклад в описание системы языка, явиться основанием для их классификации по синтаксическим и лексическим сочетаемым аспектам, а также быть полезным для лингвокультурологических исследований [5; 7].

Целью данного исследования является изучение морфолого-семантических аспектов культурно-маркированных коллокаций британского национального варианта английского языка.

Для достижения цели нам необходимо решить следующую задачу: выявить и рассмотреть морфологические и семантические характеристики коллокаций в британском экономическом дискурсе на материале журнала *The Economist*.

Теоретическая база исследования включает в себя критический анализ работ по комбинаторной лексикологии и коллокациям [15; 18; 20]. В статье приведены эмпирические данные о частоте упоминания разных видов коллокаций по морфологической принадлежности ведущего компонента.

Коллокации с позиций комбинаторной лексикологии

Выделение комбинаторной лексикологии в качестве отдельного направления, изучающего взаимосвязь сочетаемых свойств коллокаций и семантики, обусловлено следующими факторами: большинство семантических значений выражаются посредством более чем одного слова; сочетания компонентов коллокаций напрямую связаны с семантическим значением слов [13, p. 356].

Дж. Синклер отмечает, что слова организованы в предложении согласно грамматическим правилам. Однако не все конкретные значения можно объяснить связью отдельных значений каждой лексемы. Некоторые аспекты семантического значения возникают из конкретной комбинации лексем, составляющих коллокации [21, p. 34].

Выбор коллокаций в качестве объекта данного исследования обусловлен

их активным использованием в языке бизнеса в силу их гибкости, т. е. возможности ядра коллокации (главного слова) вступать в отношения с разными коллокатами (зависимыми словами). Следовательно, ядро коллокации входит в сеть синтагматических связей, в которых один элемент употреблён в своём прямом значении, а второй – в переносном [10, р. 143]. Именно переносное значение элемента коллокации, зачастую обусловленное метафорой, и его комбинаторный потенциал имеют большое значение в формировании культурной маркированности коллокаций, так как особенности метафорического переноса напрямую связаны с традициями и ментальностью народа.

Для обеспечения наиболее точной выборки материала необходимо дать определение термину «коллокация». Существует множество подходов к определению коллокаций, например, согласно Дж. Синклеру [21, р. 67], коллокацией может являться любое сочетание двух или более слов, находящихся на небольшом расстоянии друг от друга. Следовательно, данное определение подразумевает более свободную природу коллокаций, в отличие от идиом. Для данного исследования большую значимость имеет определение А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, так как оно учитывает метафорическую природу коллоката: коллокации – это слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент (ядро) употреблён в своём прямом значении, а сочетаемость со вспомогательным компонентом (коллокатом) может быть задана в терминах семантического класса [2, с. 73].

Учёные отмечают два основных подхода к исследованию коллокаций – системоориентированный и текстоориентированный [11; 24], в рамках которых выделяют более узкие аспекты. Системоориентированный подход подразделяется на семантический, структурный,

фразеологический, лексический, морфологический и синтаксический. Данные аспекты рассматривают коллокации как лексические единицы в соотношении с другими языковыми единицами с позиции структуры и семантики. Текстоориентированный подход включает в себя контекстный, корпусный и статистический аспекты, которые нацелены на выявление таких характеристик коллокаций в тексте, как их частотность и расположение относительно других лексических единиц [17].

Для выявления коллокаций исследователи прибегают к различным компьютерным методам, и результатом такой работы, как правило, становится создание словарей коллокаций. Словари коллокаций представляют большую ценность, если помимо самой коллокации в них присутствует грамматическое и семантическое описание (Oxford Collocation Dictionary, Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English, Longman Collocations Dictionary and Thesaurus). Например, такие лингвисты как Дж. Банс и М. Льюис [9; 23] классифицировали коллокации согласно следующим признакам:

- возможность перевода как самой коллокации, так и её отдельных компонентов;
- количество слов, с которыми лексическая единица потенциально может вступить в сочетание;
- морфологическая принадлежность главного слова коллокации;
- степень делимости / неделимости компонентов.

В данном исследовании мы отдаём предпочтение анализу коллокаций согласно морфологической принадлежности главного слова, так как в языке и речи словосочетательные модели, основанные на морфологической принадлежности главного слова, выполняют различные функции, например, они разграничивают значения не только в повседневной речи, но и в профессиональном языке, где человеку, не относящемуся к какой-либо конкрет-

ной области, достаточно сложно понять, о чём идёт речь [19, р. 68]. Е. Архипова и М. Влавацкая также отмечают взаимосвязь синтагматических отношений в лексике и значения, признавая сочетаемость наиболее важным лингвистическим показателем культурно-маркированного значения коллокаций [8, р. 1].

Примеры подобных культурно-маркированных коллокаций находят активное применение в СМИ в силу своей образности и способности передать читателю отношение автора, группы людей, либо нации к упомянутому объекту [12, р. 54]. Особенно важное место они занимают в текстах политического и экономического медиадискурса, так как данные виды дискурса имеют международную значимость и используемые в них языковые средства способствуют изучению тонкостей мышления и культуры. Знание социокультурных факторов и устойчивых коллокаций помогает элиминировать типичные ошибки и недопонимание в процессе межкультурной деловой коммуникации. Партнёры по бизнесу используют иностранный язык с одновременным накоплением культурологических знаний и формированием способности понимать ментальность носителей другого языка или другого национально-варианта английского языка [6, с. 37].

Морфологические характеристики коллокаций в экономическом дискурсе

Экономический дискурс служит объектом многочисленных исследований в связи с актуальностью вопросов, обсуждаемых на международной экономической арене: глобализация экономики, вхождение различных стран в мировое экономическое пространство, помощь слаборазвитым странам и т. д. [7, с. 9]. В связи с этим, изучение коллокаций в британском экономическом дискурсе позволяет выявить тенденции словосочетаемости, присущие конкретному национальному варианту языка.

Коллокации представляют сложность для трактовки в связи с характеристиками их словосочетаемости. Согласно П. Кантосу [14, р. 67] и В. Серетану [20, р. 16], изучение коллокаций связано с изучением частей речи, поэтому существуют подтипы коллокаций, основанные на морфологической принадлежности главного слова. Как отмечают данные учёные, модели новых коллокаций складываются в речи, в предложении. Если новые модели получают широкое распространение, их можно начать относить к языковым.

В силу того, что сочетание элементов коллокаций с другими словами зависит от принадлежности главного слова к той или иной части речи, а также от лексического значения слова, необходимо рассмотреть морфологические характеристики коллокаций и их корреляцию с семантикой.

Согласно морфологической принадлежности главного слова, можно выделить субстантивные, адъективные, глагольные, адвербиальные и местоимённые культурно-маркированные коллокации. Проанализировав 456 примеров культурно-маркированных коллокаций, взятых из британского экономического журнала *The Economist*¹, мы можем утверждать, что в британском экономическом дискурсе преобладают следующие типы коллокаций: глагольные (204 – 45%), адъективные (146 – 32%) и субстантивные (106 – 23%). Соотношение упомянутых типов в британском экономическом дискурсе представлено в диаграмме на рис. 1.

Субстантивные коллокации. Коллокации с существительными могут выступать в роли основы для целого ряда производных – как субстантивных, в которых ядром является существительное, так и адъективных, в которых ядро – прилагательное, а также глагольных коллокаций. Субстантивная коллокация зачастую состоит из двух существительных, связан-

¹ The Economist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 10.02.2021).

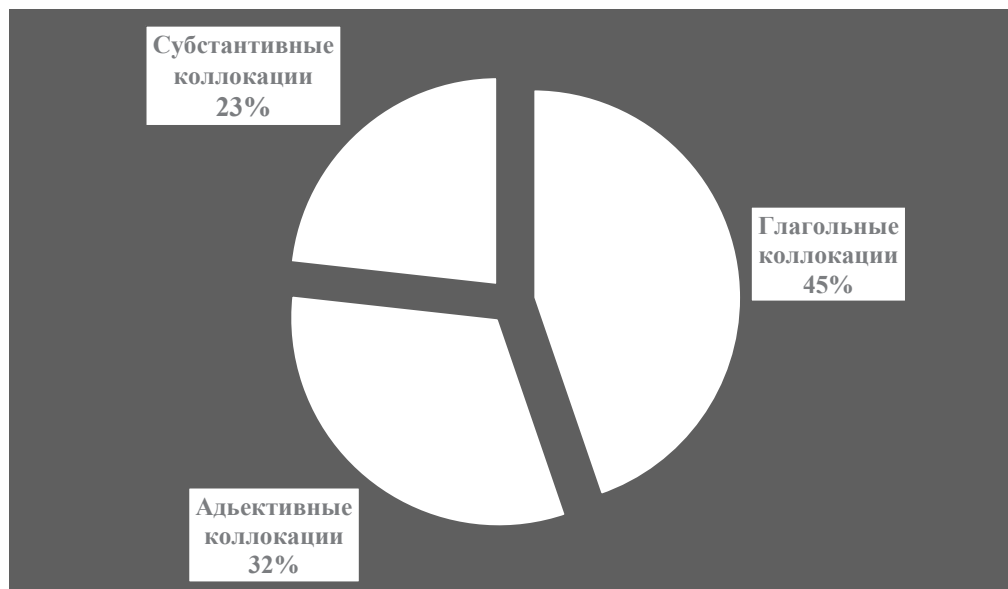


Рис. 1 / Fig. 1. Типы коллокаций по морфологическим характеристикам главного слова / Types of collocations by morphological properties of the main word

Источник: составлено авторами.

ных предлогом *of*. Как показал анализ, при образовании субстантивных коллокаций преимущественно используются модели Noun + Noun и Noun + Preposition + Noun. Довольно часто субстантивная коллокация употребляется в одном контексте с другим существительным, способным расшифровать её значение. Рассмотрим следующие примеры:

*American International Group, another famous casualty of the crisis but one partly owned by the Treasury*¹... – Международная страховая и финансовая корпорация *American International Group*, ещё одна известная жертва кризиса, но частично принадлежащая Казначейству;

*Joerg Wuttke, a veteran industrialist with the EU Chamber of Commerce in China, predicts that the cost to manufacture in China could soar twofold or even threefold by 2020.*²

– *Йорг Вуттке, опытный промышленник из Торговой палаты ЕС в Китае, прогнозирует, что стоимость производства в Китае может вырасти в два или даже в три раза к 2020 году.*

Коллокация *casualty of crisis* широко употребляется в экономическом дискурсе, когда идёт речь о «несении потерь». Ядро коллокации составляет лексема *casualty*, которая может сочетаться с различными лексемами, как правило, относящимися к семантическим полям «война», «эмоциональные состояния», «упадок» и «межличностные отношения»: *casualty of war, casualty of society, casualty of love, casualty of recession, casualty of redundancies, casualty of cuts, casualty of stress, casualty of accident* и др.

Субстантивная коллокация реализуется существительным в форме предложной конструкции *s of* и сравнительно редко в притяжательном падеже:

¹ См.: *Business this week* [Mar 10th 2012] // *The Economist* : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/the-world-this-week/2012/03/10/business-this-week> (дата обращения: 10.02.2021). Здесь и далее перевод от авторов статьи.

² См.: *The end of cheap China* // *The Economist* :

[сайт]. URL: <https://www.economist.com/business/2012/03/10/the-end-of-cheap-china> (дата обращения: 10.02.2021).

– *optimization is the tool of the future* – оптимизация – это инструмент будущего;

– *in vast oceans of data* – в огромных океанах данных;

– *skeletons of buildings* – скелеты зданий;

– *creature of Democracies¹* – творение демократии.

В данных примерах используются ядра из сфер-источников «строительство», «строение человека» и «природа», что говорит о высокой степени их метафоризации и о закреплении вышеуказанных сфер в сознании носителей британского национального варианта английского языка, так как приведённые примеры относятся к подтипу стёртой метафоры, то есть больше не воспринимающейся как таковой в силу частоты и обыденности её использования [16].

Большинство подобных коллокаций в высокой степени метафоризированы, поскольку, как уже говорилось ранее, одной из особенностей коллокаций является то, что один из элементов, входящих в их состав, используется в переносном значении и ограничен в сочетаемости с другими лексическими единицами. Так, например, единица “*thread*” в метафорическом значении часто сочетается с существительными, обозначающими последовательность действий и мыслительные процессы: *There is a common thread thinking that runs through a lot of discussion on China, and it's important to recognize what it is and why it is so bad for international discourse²*. – Существует тенденция к **всеобщему мышлению**, которая проходит через множество дискуссий о Китае, и важно понять, что это такое и почему

¹ См.: The corrupting of democracy [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/leaders/2019/08/29/the-corrupting-of-democracy> (дата обращения: 10.02.2021).

² См.: Xi Jinping is trying to remake the Chinese economy [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/briefing/2020/08/15/xi-jinping-is-trying-to-remake-the-chinese-economy> (дата обращения: 10.02.2021).

это так плохо для международного дискурса.

В коллокации *thread thinking* оба элемента представлены существительными и соответствуют словосочетательной модели Noun + Noun. Однако на языке перевода, мы видим другой тип коллокации – адъективный: Adjective + Noun, что свидетельствует о наличии различных способов передачи одного значения в английском и русском языках и оказывает влияние на оттенки значения. Субстантивные коллокации заключают в себе ярко выраженные предметные значения, зачастую обладающие экспрессивностью, в то время как в адъективных коллокациях наличие прилагательного в качестве ядра смягчает экспрессивность существительного и придаёт значению описательность. С точки зрения семантики лексема *thread* обозначает «нить, лейтмотив», следовательно, «основная идея» и в сочетании с единицей *thinking* образует производное значение «всеобщее мышление», т. е. такое, при котором отсутствует многозадачность. Допустимы также следующие синтаксические вариации: *thread of thinking, thread of thought, thinking thread*.

Адъективные коллокации. Адъективные коллокации (с прилагательным в качестве ядра) имеют следующую структуру: Adjective + Noun. Характеристикой адъективных коллокаций также является высокая степень метафоризации. Прилагательное зачастую является инструментом выражения пассивного признака предмета или явления. Адъективная метафора совмещает в себе функции номинации и дескрипции с акцентом на описание метафорического выражения, например: *Argentina's dodgy inflation, small fraction of China's nuclear ambitions³*. / **Шаткая инфляция** в Аргентине, небольшая доля ядерных амбиций Китая.

³ См.: Argentina's new, honest inflation statistics [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/the-americas/2017/05/25/argentinas-new-honest-inflation-statistics> (дата обращения: 10.02.2021).

Семантический анализ лексемы “*dodgy*” в коллокации “*dodgy inflation*” показывает, что её основными значениями являются «уклончивый, хитрый», зародившиеся в 1855 г. и относящиеся исключительно к человеческим качествам. В связи с существующей тенденцией переноса этих человеческих характеристик на экономические реалии, и, следовательно, их олицетворением, лексема приобрела производные метафорические значения – «ненадёжный, шаткий, потенциально опасный».

Адъективные коллокации служат для образования синтаксически более компактных выражений, например, “*blind death*” вместо “*death which is blind*”, что подтверждает утверждение И. А. Бодуэна де Куртене [4] о стремлении языка к экономии и удобству. Однако экономичность и удобство адъективной коллокации не единственное, что отличает её от субстантивной. Здесь также имеет место семантический фактор. Сравним две близкие по значению коллокации – “*sluggish trade*” и “*sluggishness of trade*”, можно заметить, что адъективная коллокация “*sluggish trade*” охватывает широкую и неконкретную сферу, а субстантивная коллокация “*sluggishness of trade*” фокусирует внимание на конкретном явлении действительности.

К адъективным коллокациям следует отнести и те случаи, когда ядром словосочетания является причастие, например:

– *to help textile companies battling high cotton prices*¹ – чтобы помочь текстильным компаниям, борющимся с высокими ценами на хлопок;

– *tensions with Iran running high, worries are back*² – напряжённость в отно-

¹ См.: Business this week [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/the-world-this-week/2012/03/10/business-this-week> (дата обращения: 10.02.2021).

² См.: The nuclear deal fuelling tensions between Iran and America [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/the-economist-explains/2019/07/22/the-nuclear-deal-fuelling-tensions-between-iran-and-america> (дата обращения: 10.02.2021).

шениях с Ираном *растёт, беспокойство возвращается;*

– *breaking faith with them on the nuclear issue*³ – прекращение поддержки ядерного вопроса.

Причастие в форме согласованного определения также играет важную роль в обозначении признаков предметов. Обладая чертами как прилагательного, так и глагола, причастие не только образно характеризует предмет, но и представляет его признак в динамике. В данных коллокациях причастия выражены лексемами, входящими в сферу-источник «борьба»: “*battling*”, “*running high*”, “*breaking*”, что, с учётом контекстуального анализа, указывает на тяжёлый период, который претерпевали объекты. Как показывают примеры, при переводе на русский язык форма причастия может не сохраняться, а также выражаться с помощью существительного или глагола.

При образовании адъективных коллокаций также широко используется модель Noun + Adjective, однако, при переводе на русский данная модель не сохраняется в связи с её отсутствием в языке перевода:

– *Bad publicity makes many in the industry gun-shy*⁴ – Плохая реклама делает многих в отрасли осторожными;

– *Security-rich business environments*⁵ – Бизнес-среда, полностью безопасная.

Составное прилагательное *gun-shy* в связи со своей синтаксической особенностью имеет значение «осторожный». Не-

³ См.: On Iran, nutrition, electing police commissioners, statistics, Somali pirates, whales, Rick Santorum [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/letters/2012/03/10/on-iran-nutrition-electing-police-commissioners-statistics-somali-pirates-whales-rick-santorum> (дата обращения: 10.02.2021).

⁴ См.: Remote-first work is taking over the rich world [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2021/10/30/remote-first-work-is-taking-over-the-rich-world> (дата обращения: 10.02.2021).

⁵ См.: Shells and shelves [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/international/2012/04/07/shells-and-shelves> (дата обращения: 10.02.2021).

обходимо отметить, что данное значение появляется только при наличии вышеуказанных синтагматических отношений (правил сочетания слов), когда прилагательное стоит после существительного, и функцией составной лексемы является описание какого-либо объекта – в данном примере объектом выступает слово *manu*. Если же прилагательное стоит перед существительным, то оно характеризует существительное, стоящее после него: *shy gun* – «робкий пистолет». С семантической точки зрения стоит отметить, что в настоящее время значение «пугливый» у прилагательного *shy* сохранилось лишь в некоторых коллокациях в связи с доминированием значения «застенчивый» в разговорном стиле британского национального варианта английского языка. В коллокации *security-rich* ядром является прилагательное *rich*, наиболее употребительное значение которого – «богатый». Однако аналогично единице *shy*, в некоторых коллокациях данная лексема приобретает значения «могущественный, великий, сильный», следовательно, развивается значение «полный», которое мы наблюдаем в вышеприведённом примере.

Достаточно большой метафорический потенциал имеют адъективные и субстантивные коллокации, характеризующие финансовые операции:

– *also less draconian fiscal austerity*¹ – также менее жёсткая бюджетная экономия;

– *the usual cure, monetary and fiscal tightening, will not work for panflation*² – обычное лекарство, ужесточение денежно-кредитной и фискальной политики не работает для панфляции.

Термин «панфляция» был изобретён и впервые появился в выпуске *The Econo-*

¹ См.: Another oil shock? [Электронный ресурс] // *The Economist* : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/leaders/2012/03/10/another-oil-shock> (дата обращения: 10.02.2021).

² См.: The perils of panflation [Электронный ресурс] // *The Economist* : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/leaders/2012/04/07/the-perils-of-panflation> (дата обращения: 10.02.2021).

mist в 2012 г. в значении «обесценивание всего, что имеет какой-либо масштаб или структуру», а не только денег. Лексема *draconian* восходит к древнегреческой форме *Dracon*, имени архонта Афин, который установил кодекс законов для Афин около 621 года до н. э., в котором предписывалась смерть в качестве наказания за мелкие преступления. Его имя буквально означает «зоркий».

Глагольные коллокации. Глагольные коллокации зачастую представляют собой стилистическую фигуру, основанную на транспозиции. Метафора-глагол использует альтернативное описание действия и обычно она образует метафорическую группу с существительным в функции дополнения, и значительно реже – в функции подлежащего. Глагол имеет довольно большой метафорический потенциал, так как данная часть речи отражает динамику развития событий, процессуальность и изменчивость.

Исследователи объясняют значимость глагола его комплексностью и многозначностью, а также разнообразием семантических связей. Согласно А. Н. Баранову, глагол с метафорическим переносом часто влечёт за собой метафоризацию и других связанных с ним слов [3, с. 81].

Н. Д. Арутюнова [1, с. 296] отметила важную роль глагола в процессе метафоризации, поскольку функцию предикации чаще всего выполняет именно эта часть речи. Глагольную метафору можно обнаружить среди большинства сфер, однако чаще всего такие метафоры можно обнаружить в сферах, касающихся жизнедеятельности человека и физического воздействия на предмет:

- *prices inching up* – цены ползут;
- *prices leapt* – цены подскочили;
- *prices have collapsed* – цены обрушились;
- *to dampen prices* – снизить цены.

Пример *to dampen prices* невозможно перевести, используя метафору, поэтому необходимо рассмотреть значения глагола *to dampen*. Первоначальным значением

данного глагола является «притупить, умертвить, ослабить, подавить, заглушить»; позже, в силу расширения значения, он приобрёл значение «увлажнить». В данном контексте метафорический перенос основан на значении глагола «подавить, ослабить».

Глагол, как правило, способен иметь ограниченное количество коллокатов. Например, в английском языке глагол *to accelerate* образует коллокации только с ограниченным числом существительными: *speed, race, shift, loan, debt, change, event* и др.

Следующие примеры глагольных коллокаций включают в себя широко применяемые глаголы-метафоры:

– *It would take a quintupling of the carbon price to wipe out that differential*¹ – Потребуется пятикратное увеличение цены на углерод, чтобы **стереть** эту разницу;

– *demand has been fueled*² – **спрос** был **подпитан**;

– *China bites out of local manufacturing*³ – Китай **откусывает** от местного производства;

– *Microsoft cut them off*⁴ – Microsoft **отрезал** их;

– *before they cut them loose on an unsuspecting public*⁵ – прежде чем они **выпустят** их на ничего не подозревающую публику.

¹ См.: Bandwagons and busts [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/special-report/2012/03/10/bandwagons-and-busts> (дата обращения: 10.02.2021).

² См.: Is it the end of the oil age? [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/leaders/2020/09/17/is-it-the-end-of-the-oil-age> (дата обращения: 10.02.2021).

³ См.: China sets its sights on dominating sunrise industries [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/09/23/china-sets-its-sights-on-dominating-sunrise-industries> (дата обращения: 10.02.2021).

⁴ См.: Microsoft wants a slice of TikTok [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/business/2020/08/08/microsoft-wants-a-slice-of-tiktok> (дата обращения: 10.02.2021).

⁵ См.: Which way for Mr Hollande? [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/europe/2013/02/16/which-way-for-mr-hollande> (дата обращения: 10.02.2021).

– *We are going to have to weed out the less profitable items in the product line*⁶ – Мы собираемся, **отсеять** наименее прибыльные товары в нашем ассортименте.

Коллокации *to wipe out, to weed out, to bite out* и *to cut off* являются фразовыми глаголами и представляют собой сочетание глагола и предлога. Они также являются переходными фразовыми глаголами, следовательно, после них может использоваться прямое дополнение. Их активное употребление в экономическом дискурсе свидетельствует о проникновении фразовых глаголов, характерных для разговорного стиля, в деловой стиль речи. Этому может способствовать ряд причин: во-первых, языковая экономия – фразовые глаголы более компактны и экономичны в использовании, а также обладают большей гибкостью; и, во-вторых, желание говорящего привлечь внимание реципиента в силу их экспрессивности и большей образности. Коллокация *to fuel demand* представляет собой метафору из сферы топлива, что наделяет «спрос» образом востребованности.

Наряду с глаголами, ограниченными в способности контекстуального сочетания, есть большое количество глаголов более самостоятельных в этом отношении. Так, для английского глагола *to pepper* в метафорическом смысле приемлемо будет любое косвенное дополнение, при условии, что оно обозначает определённый предмет, например: *The recent indictment of Wegelin, a Swiss private bank being sued for helping Americans to evade tax, is peppered with references to “sham” companies and foundations, set up in places like Panama and Liechtenstein to conceal the identities of the bank’s clients*⁷. – Недавнее обвинительное заключение Wegelin,

⁶ См.: Lean production [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/news/2009/10/19/lean-production> (дата обращения: 10.02.2021).

⁷ См.: They sell sea shells [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/international/2012/04/07/they-sell-sea-shells> (дата обращения: 10.02.2021).

швейцарского частного банка, которому предъявлен иск за помощь американцам в уклонении от уплаты налогов, **изобилует ссылками** на «фиктивные» компании и фонды, созданные в таких местах, как Панама и Лихтенштейн, чтобы скрыть личности клиентов банка.

Метафоризации обычно подвергается одно из слов в составе коллокации. Новое значение формируется и в слове, и в коллокации в целом, то есть с семантической точки зрения такие единицы являются неделимыми [22, p. 14]. В коллокации *regulatory patchwork* метафоризации подлечит существительное *patchwork*, а модулем для сравнения становится характеристика этого вида работы, то есть процесс урегулирования проблем или происшествий сравнивается с искусством создания единого орнамента: *It calls for a new coherence in the regulatory “patchwork” that has grown up to deal with highly unlikely events¹. – Это требует новой согласованности в регулирующем документе, который был создан, чтобы справляться с крайне маловероятными событиями.*

В некоторых случаях в коллокациях переосмыслению подвергаются оба слова, например, адъективная коллокация *sleeping policeman* – «лежачий полицейский» (выступ, искусственная неровность поперёк дороги, особенно в жилых кварталах, чтобы удержать автомобилистов от превышения скорости). В ряде случаев частичная метафора может комбинироваться с конверсией, например: *so the abundance of junk-information means they have to be more disciplined² – таким образом, обилие ненужной информации означает, что они должны быть более дисциплинированными.* Существительное

junk в приведённом примере функционирует как прилагательное.

Заключение

Как показало исследование, в британском экономическом дискурсе доминирующими являются глагольные (204 – 45%), адъективные (146 – 32%) и субстантивные (106 – 23%) коллокации. Проведённый анализ коллокаций согласно морфологической принадлежности главного слова в рамках комбинаторной лексикологии ярко демонстрирует, как влияет на реализацию семантического значения коллокации выбор той или иной части речи для метафорического переноса. Существительное создаёт новую номинацию с ярко выраженной оценкой и экспрессией, прилагательное смягчает оценку, глагол указывает на процессуальность, проецируя, главным образом, жизнедеятельность человека на экономические реалии, тем самым приближая данную сферу к повседневной жизни.

Помимо смягчения оценки, адъективные коллокации также охватывают широкую и неконкретную сферу (e. g. *sluggish trade*), в то время как субстантивные коллокации делают акцент на конкретном явлении действительности (e. g. *sluggishness of trade*). Кроме прилагательных, ядром адъективных коллокаций может также выступать причастие, при этом значение фразы приобретёт оттенок процессуальности и незавершённости в силу глагольной природы причастия. Необходимо также отметить словосочетательные модели глагола, среди которых наблюдается превалирующее количество фразовых глаголов: V + N и V + prep. Активное употребление фразовых глаголов в экономическом дискурсе свидетельствует о стремлении языка к экономии речевых средств и стиранию границ между разговорным и деловым стилями.

Статья поступила в редакцию 23.09.2021.

¹ См.: Blow-ups happen [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/special-report/2012/03/10/blow-ups-happen> (дата обращения: 10.02.2021).

² См.: Slaves to the smartphone [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://www.economist.com/business/2012/03/10/slaves-to-the-smartphone> (дата обращения: 10.02.2021).

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика / отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1979. С. 296–297.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 312 с.
3. Баранов А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания. 2003. № 2. С. 73–94.
4. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: АН СССР, 1963. 384 с.
5. Влавацкая М. В., Рахметова Е. С. Традиционные vs экспрессивные коллокации русского и английского языков как предмет изучения комбинаторной лексикологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 7. С. 225–230. DOI: 10.30853/filnauki.2020.7.44.
6. Малюга Е. Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 11. С. 35–40.
7. Томалин Б., Малюга Е. Н. Деловой английский в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. № 24. С. 7–18.
8. Arkhipova E. I., Vlavatskaya M. V. Combinatorial conditionality of culture-specific collocations // SHS Web of Conferences. 2019. Vol. 69: Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences (CILDIAH-2019). URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00009.pdf (дата обращения: 12.02.2021). DOI: 10.1051/shsconf/20196900009.
9. Bahns J. Lexical collocations: A contrastive view // English Language Teaching Journal. 1993. Vol. 47. Iss. 1. P. 56–63. DOI: 10.1093/elt/47.1.56.
10. Baker P. The shapes of collocation // International Journal of Corpus Linguistics. 2016. Vol. 21. Iss. 2. P. 139–164. DOI: 10.1075/ijcl.21.2.01bak.
11. Bartsch S. Structural and Functional Properties of Collocations in English: A Corpus Study of Lexical and Pragmatic Constraints on Lexical Co-occurrence. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. 244 p.
12. Brezina V. Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 296 p.
13. Brookes G., McEnery T. Correlation, collocation and cohesion: A corpus-based critical analysis of violent jihadist discourse // Discourse & Society. 2020. Vol. 31. Iss. 4. P. 351–373. DOI: 10.1177/0957926520903528.
14. Cantos P., Moisés A.-S. Beyond base and collocate. Exploring the effect of second-order collocation on the distribution of support verbs // International Journal of Corpus Linguistics. 2021. Vol. 26. Iss. 2. P. 64–79. DOI: 10.1075/ijcl.18072.can.
15. Gablasova D, Brezina V, McEnery T. Collocations in corpus-based language learning research: Identifying, comparing and interpreting the evidence // Language Learning. 2017. Vol. 67. Iss. 1S. Special Issue: Currents in Language Learning Series: Experimental, Computational, and Corpus-Based Approaches to Language Learning: Evidence and Interpretation. P. 155–179. DOI: 10.1111/lang.12225.
16. Katsaounis N. Language and the pandemic: The construction of semantic frames in Greek-German comparison // Training, Language and Culture. 2020. Vol. 4. No. 3. P. 55–65. DOI: 10.22363/2521-442X-2020-4-3-55-65.
17. Macis M., Schmitt N. Not just “small potatoes”: Knowledge of the idiomatic meanings of collocations // Language Teaching Research. 2017. Vol. 21. Iss. 3. P. 321–340. DOI: 10.1177/1362168816645957.
18. Murashova E. P. The role of the cognitive metaphor in the hybridisation of marketing and political discourses: An analysis of English-language political advertising // Training, Language and Culture. 2021. Vol. 5. Iss. 2. P. 22–36. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-22-36.
19. Peluso M. The functional approach, semiotics and professional discourse // Training, Language and Culture. 2021. Vol. 5. Iss. 2. P. 62–72. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-62-72.
20. Seretan V. Syntax-Based Collocation Extraction. Berlin: Springer Science & Business Media, 2011. 127 p.
21. Sinclair J. Trust the text. Language, corpus and discourse. London; New York: Routledge, 2004. 212 p.
22. Taylor C. Representing the Windrush generation: Metaphor in discourses then and now // Critical Discourse Studies. 2020. Vol. 17. Iss. 1. P. 1–21. DOI: 10.1080/17405904.2018.1554535.
23. Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach / Lewis M., ed. Hove: Language Teaching Publications, 2000. 248 p.

24. Wanner L., Ferraro G., Moreno P. Towards Distributional Semantics-Based Classification of Collocations for Collocation Dictionaries // *International Journal of Lexicography*. 2016. Vol. 30. Iss. 2. P. 43–57. DOI: 10.1093/ijl/ecw002.

REFERENCES

1. Arutyunova N. D. [Language metaphor (syntax and vocabulary)]. In: *Lingvistika i poetika* [Linguistics and poetics]. Moscow, Nauka Publ., 1979, pp. 296–297.
2. Baranov A. N., Dobrovolskii D. O. *Osnovy frazeologii (kratkii kurs)* [Fundamentals of phraseology (short course)]. Moscow, Flinta; Nauka Publ., 2013. 312 p.
3. Baranov A. N. [On the types of combinability of metaphorical models]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Topics in the Study of Language], 2003, no. 2, pp. 73–94.
4. Baudouin de Courtenay I. A. *Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniyu* [Selected Works on General Linguistics], Moscow, AN SSSR Publ., 1963. 384 p.
5. Vlavatskaya M. V., Rakhmetova E. S. [Traditional vs expressive collocations in Russian and English as study subject of combinatorial lexicology]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2020, vol. 13, no. 7, pp. 225–230. DOI: 10.30853/filnauki.2020.7.44.
6. Malyuga E. N. [Intercultural business communication development in the modern linguistics]. In: *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo univrsiteta* [Bulletin of Buryat State University], 2013, no. 11, pp. 35–40.
7. Tomalin B., Malyuga E. N. [Business English in the Global Age]. In: *Voprosy prikladnoi lingvistiki* [Issues of Applied Linguistics], 2016, no. 24, pp. 7–18.
8. Arkhipova E. I., Vlavatskaya M. V. Combinatorial conditionality of culture-specific collocations. In: *SHS Web of Conferences*, 2019, vol. 69: Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences (CILDIAH-2019). URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00009.pdf (accessed: 12.02.2021). DOI: 10.1051/shsconf/20196900009.
9. Bahns J. Lexical collocations: A contrastive view. In: *English Language Teaching Journal*, 1993, vol. 47, iss. 1, pp. 56–63. DOI: 10.1093/elt/47.1.56.
10. Baker P. The shapes of collocation. In: *International Journal of Corpus Linguistics*, 2016, vol. 21, iss. 2, pp. 139–164. DOI: 10.1075/ijcl.21.2.01bak.
11. Bartsch S. Structural and Functional Properties of Collocations in English: A Corpus Study of Lexical and Pragmatic Constraints on Lexical Co-occurrence. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2004. 244 p.
12. Brezina V. *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018. 296 p.
13. Brookes G., McEnery T. Correlation, collocation and cohesion: A corpus-based critical analysis of violent jihadist discourse. In: *Discourse & Society*, 2020, vol. 31, iss. 4, pp. 351–373. DOI: 10.1177/0957926520903528.
14. Cantos P. Moisés A.-S. Beyond base and collocate. Exploring the effect of second-order collocation on the distribution of support verbs. In: *International Journal of Corpus Linguistics*, 2021, vol. 26, iss. 2, pp. 64–79. DOI: 10.1075/ijcl.18072.can.
15. Gablasova D., Brezina V., McEnery T. Collocations in corpus-based language learning research: Identifying, comparing and interpreting the evidence. In: *Language Learning*, 2017, vol. 67, iss. 1S. Special Issue: Currents in Language Learning Series: Experimental, Computational, and Corpus-Based Approaches to Language Learning: Evidence and Interpretation, pp. 155–179. DOI: 10.1111/lang.12225.
16. Katsaounis N. Language and the pandemic: The construction of semantic frames in Greek-German comparison. In: *Training, Language and Culture*, 2020, vol. 4, no. 3, pp. 55–65. DOI: 10.22363/2521-442X-2020-4-3-55-65.
17. Macis M., Schmitt N. Not just “small potatoes”: Knowledge of the idiomatic meanings of collocations. In: *Language Teaching Research*, 2017, vol. 21, iss. 3, pp. 321–340. DOI: 10.1177/1362168816645957.
18. Murashova E. P. The role of the cognitive metaphor in the hybridisation of marketing and political discourses: An analysis of English-language political advertising. In: *Training, Language and Culture*, 2021, vol. 5, iss. 2, pp. 22–36. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-22-36.
19. Peluso M. The functional approach, semiotics and professional discourse. In: *Training, Language and Culture*, 2021, vol. 5, iss. 2, pp. 62–72. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-62-72.

20. Seretan V. Syntax-Based Collocation Extraction. Berlin: Springer Science & Business Media, 2011. 127 p.
21. Sinclair J. Trust the text. Language, corpus and discourse. London, New York, Routledge, 2004. 212 p.
22. Taylor C. Representing the Windrush generation: Metaphor in discourses then and now. In: *Critical Discourse Studies*, 2020, vol. 17, iss. 1, pp. 1–21. DOI: 10.1080/17405904.2018.1554535.
23. Lewis M., ed. Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach. Hove, Language Teaching Publications, 2000. 248 p.
24. Wanner L., Ferraro G., Moreno P. Towards Distributional Semantics-Based Classification of Collocations for Collocation Dictionaries. In: *International Journal of Lexicography*, 2016, vol. 30, iss. 2, pp. 43–57. DOI: 10.1093/ijl/ecw002.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Малюга Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков экономического факультета Российского университета дружбы народов;
e-mail: en_malyuga@hotmail.com;

Мадинян Елена Игоревна – ассистент кафедры иностранных языков экономического факультета Российского университета дружбы народов;
e-mail: madinyan-ei@rudn.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Elena N. Malyuga – Dr. Sci. (Philology), Prof., Departmental Head, Department of Foreign Languages, Faculty of Economics, Peoples' Friendship University of Russia;
e-mail: en_malyuga@hotmail.com;

Elena I. Madinyan – Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages, Faculty of Economics, Peoples' Friendship University of Russia;
e-mail: madinyan-ei@rudn.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Малюга Е. Н., Мадинян Е. И. Морфологические характеристики коллокаций в британском экономическом дискурсе: аспект комбинаторной лексикологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 6. С. 58–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-58-70

FOR CITATION

Malyuga E. N., Madinyan E. I. Morphological characteristics of collocations in the british economic discourse: aspect of combinatorial lexicology. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 6, pp. 58–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-58-70